

VOLUME 87:1 2024 ISSN 0041-977X

Bulletin of the  
*School of  
Oriental  
& African  
Studies*



 CAMBRIDGE  
UNIVERSITY PRESS

# Bulletin of the School of Oriental & African Studies

Published by Cambridge University Press on behalf of  
SOAS University of London, UK



## Editorial Board

Professor Ayman Shihadeh, MSt, DPhil (*Editor*)  
Professor Julia Bray, University of Oxford  
Mulaika Hijjas, BA, MPhil, PhD  
Professor Nathan W. Hill, AB, AM, PhD, Trinity College Dublin  
Professor Almut Hintze MPhil, Dr phil, Dr habil, FBA  
Professor Peter Kornicki, BA, DPhil, FBA  
Professor James Mallinson, BA, MA, DPhil  
Professor Shane McCausland, MA, PhD, FRSA  
Professor Scott Redford, BA, MA, PhD  
Mark Weeden, BA, MA, PhD

## International advisory board

Ramzi Baalbaki, American University of Beirut  
Florence Bernault, Sciences Po, Paris, France  
Rens Krijgsman, Tsinghua University, China  
Timothy Lubin, Washington and Lee University, Lexington, USA  
Halle O'Neal, Edinburgh University, UK  
Michael Streck, Leipzig University, Germany  
Yudru Tsomu, Sichuan University, China  
Ananya Vajpeyi, CSDS, New Delhi, India

Editorial Officer: Elizabeth Gant

All editorial communications should be addressed to the editorial office at SOAS University of London.  
Thornhaugh Street, Russell Square, London WC1H 0XG, UK, email [bsoas@soas.ac.uk](mailto:bsoas@soas.ac.uk).

## Subscriptions

*The Bulletin of the School of Oriental and African Studies* (ISSN 0041-977X) is published three times a year in February, June and October. Three parts form a volume. The subscription price which includes delivery by air where appropriate and electronic access (but excluding VAT) of volume 87 in 2024 is £361.00 (US \$622.00 in USA, Canada and Mexico) for institutions; £55.00 (US \$97.00 in USA, Canada and Mexico) for individuals ordering direct from the publishers and certifying that the journal is for their personal use. Institutions in developing countries can apply for the developing countries rate which is £67. Single parts are £146.00 (US \$250.00 in USA, Canada and Mexico) plus postage. EU subscribers (outside the UK) who are not registered for VAT should add VAT at their country's rate. VAT registered members should provide their VAT registration number. Japanese prices for institutions (including ASP delivery) are available from Kinokuniya Company Ltd, P.O. Box 55, Chitose, Tokyo 156, Japan. Orders, which must be accompanied by payment, may be sent to a bookseller, subscription agent or direct to the publisher: Cambridge University Press & Assessment, University Printing House, Shaftesbury Road, Cambridge CB2 8EA, UK; or in the USA, Canada and Mexico: Cambridge University Press & Assessment, 1 Liberty Plaza, Floor 20, New York, NY 10006, USA. Periodicals postage paid at New York, NY and at additional mailing offices. The current plus two back volumes are available from Cambridge University Press.

## Advertising

Advertisements are welcomed and rates will be quoted on request. Enquiries should be addressed to Advertising Promoter,

Journals Group, Cambridge University Press & Assessment,  
Shaftesbury Road, Cambridge CB2 8EA, UK.  
Tel +44 (0)1223 325757 Fax +44 (0)1223 325801.

## Copying

This journal is registered with the Copyright Clearance Center, 222 Rosewood Drive, Danvers, MA 01923, USA. Organizations in the USA who are also registered with the C.C.C. may, therefore, copy material (beyond the limits permitted by sections 107 and 108 of U.S. Copyright law) subject to payment to the C.C.C. of the per copy fee of \$12.00. This consent does not extend to multiple copying for promotional or commercial purposes. Code 0041-977X/15. ISI Tear Sheet Service, 3501 Market Street, Philadelphia, PA 19104, USA, is authorized to supply single copies of separate articles for private use only. Organizations authorized by the Copyright Licensing Agency may also copy material subject to the usual conditions. For all other use, permission should be sought from Cambridge or from the American Branch of Cambridge University Press. This journal is included in the Cambridge Journals Online Service which can be found at [journals.cambridge.org](http://journals.cambridge.org). For further information on other Press titles access <http://www.cambridge.org>.

© SOAS University of London, 2024

ISSN 0041-977X

Printed and bound by CPI Group (UK) Ltd, Croydon, CR0 4YY

Bulletin of the  
**School of  
Oriental  
& African  
Studies**

**VOLUME 87:1 2024**

---

**Articles**

- 1 FRANCIS, RAZAN: Las Huelgas: Arabic inscriptions for Christian liturgy  
29 AKIBA, JUN: Farming out judicial offices in the Ottoman Empire, c. 1750–1839  
51 VAN PUTTEN, MARIJN: The Berbero-Semitic adjective  
69 SHOCKLEY, MARK D.: Diminutive names in Peninsular Arabic  
87 KOZAH, MARIO: Chariots, mail coaches and wagons in the Arabic dialect of *Qaṭrāyīth* (“in Qatari”) in early Islamic eastern Arabia  
97 NIKOGHOSYAN, RUBEN: *Mādayān ī Wirāzagān*: a newly discovered Middle Persian text: transliteration, transcription, and translation  
127 MUSAVI, S. FATEMEH: The Avestan *īšti-* in Middle Persian texts  
151 AHMED, TANVIR: “All the world at the palm of the hand”: imagining history through the life of an early Afghan saint  
169 LI, ZIHE: The origin and evolution of laterals in Proto-Naish  
189 HUZIWARA, KEISUKE: The addition of syllable-final stops in Ganan  
201 HOSLE, PAUL K.: A cross-cultural archery analogy in Matteo Ricci’s *Tianzhu shiyi*

**Reviews**

- 209 ÖZKAN, HAKAN and NEFELI PAPOUTSAKIS (eds): *Doing Justice to a Wronged Literature. Essays on Arabic Literature and Rhetoric of the 12<sup>th</sup>–18<sup>th</sup> Centuries in Honour of Thomas Bauer.* By Hilary Kilpatrick  
212 WHITE, JAMES: *Persian and Arabic Literary Communities in the Seventeenth Century: Migrant Poets between Arabia, Iran and India.* By Meia Walravens  
213 TÜRKER, DENİZ: *The Accidental Palace. The Making of Yıldız in Nineteenth-Century Istanbul.* By Caroline Finkel  
215 SIRRY, MUN’IM A.: *The Qur’an with Cross-References.* By Walid A. Saleh  
218 ROBSON, STUART and HADI SIDOMULYO (trans.): *Kidung Pañji Margasmara: A Middle Javanese Romance, by Kēmuling Rat Dyah Atapêng Raje.* By Verena Meyer  
220 HUNTER, MICHAEL: *The Poetics of Early Chinese Thought: How the Shijing Shaped the Chinese Philosophical Tradition.* By Martin Svensson Ekström  
222 LIEU, SAMUEL N.C. and GLEN L. THOMPSON (eds): *The Church of the East in Central Asia and China.* By Li Tang

- 223 時建 JIAN, SHI: 隴川阿昌語參考語法 *A Reference Grammar of Longchuan Achang*. By Ruiyao Li
- 225 ZHANG, FUHAI 張富海: *Essays on Chinese Palaeography and Old Chinese Phonology*  
古文字與上古音論稿. By Jinqi Ying